渠務署 Drainage Services Department

Mott MacDonald

NEWSLETTER 通訊

March 2010 二零一零年三月號

DC/2007/12

MAEDA REC SELI

Environmental Management and Control 環境管理及控制

Environmental protection is our priority concern. We completed the air, noise and water environmental baseline monitoring for the subsequent implementation of effective environmental mitigation measures including erection of noise barriers, installation of wheel washing facilities and use of quiet machinery. In order to ensure the measures are properly implemented, our environmental team and independent environmental checker would carry out monthly surprise checks and advise immediate rectifications, if necessary. We would ensure the site tidiness and prevent mosquito bleeding.

我們明白公眾對環境的關注，因此我們已於施工前完成了噪音、空氣和水質的環境基線報告，以作日後設計和實施緩解措施之用。工程進行期間，我們會在適當的位置設置隔音屏障、洗車池及使用靜音機械等，以減少工程對附近環境的影響。我們的環境小組會每星期巡查地盤，而獨立環境查核人亦會每月突擊巡查各工地，以確保承建商執行各種環境保護措施。同時，我們會保持工地整潔，減少積水，及每週使用防蚊煙，以防蚊患。


Noise enclosure
隔音屏障

Major works in next quarter 未來一季開展的工程

Outfall at Yau Kom Tau 油柑頭排水口

We shall commence/continue:

Tunnel works and its associated mechanical installations, formation of temporary access road, installation of soil nails and rock dowel, construction of muck hopper and spiral access ramp.

主要工程包括:

隧道工程及相關工程機械之組裝、建設臨時通道、斜坡鞏固工程、建造石料處理設施及螺旋式維修通道。

Intake at Tso Kung Tam 曹公潭進水口

We shall commence/continue:

Formation of permanent and temporary access road, erection of working platform, installation of soil nails, erosion control mat and wire mesh, excavation works, demolition, tree transplantation.

主要工程包括:

建設永久及臨時通道、架設臨時工作台、進行斜坡鞏固工程、進行挖掘、清理巨石及移植樹木。

Intake at Lo Wai 老圍進水口

We shall commence/continue:

Geotechnical instrumentation, erection of working platform and noise enclosure, construction of man access shaft, vortex shaft and approach channel.

主要工程包括:

裝置土力監測儀器、架設工作台和隔音設施、建造通風豎井、維修人員通道、旋渦式引水道及矩形引水渠。

Intake at Wo Yi Hop 和宜合進水口

We shall commence/continue:

Modification of Shing Mun Nullah and Wo Yi Hop Nullah, construction of spiral assess ramp and the main tunnel inlet strengthing works.

主要工程包括:

進行改善城門道及和宜合道明渠、建造螺旋式維修通道及主隧道入口鞏固工程。

Other information 其他資訊

News 最新資訊

Air Sampling Works of WSD Tunnel No. 3

水務署三號供水隧道空氣樣本測試工程

The second air sampling works at Chai Wan Kok had been finished. Special thanks to the residents and the Management Office of Summit Terrace for their kind support.

上述位於柴灣角的第二次空氣樣本測試工程業已完成。在此再一次鳴謝翠豐臺各住戶及屋苑管業處對本工程的支持和體諒。

Lo Wai Drainage Improvement Works

老圍渠務改善工程

We shall commence/continue:

Geotechnical instrumentation, permanent soil nailing works, excavation of pipe jacking pit and site clearance.

主要工程包括:

裝置土力監測儀器、斜坡鞏固工程、挖掘頂管豎井及工地平整。

Communication Channels

▪ 24-hour Hotline	8100 8680
▪ Resident Site Supervisory Team	
Office Hours Telephone	2498 5500
Fax Line	2498 7282
▪ Email	enquiry@dsd.gov.hk
▪ Website	http://www.dsd.gov.hk

溝通渠道

▪ 24小時熱線電話	8100 8680
▪ 駐工地監察隊	
辦公時間電話	2498 5500
傳真號碼	2498 7282
▪ 電郵	enquiry@dsd.gov.hk
▪ 網址	http://www.dsd.gov.hk

Thanks again for the continued patience, forebearance and interest of all residents, shopkeepers, road users and the public.

我們在此多謝各居民，商戶及公眾對本工程的關注及忍耐。

渠務署 Drainage Services Department

Mott MacDonald

MAEDA REC SELI

NEWSLETTER 通訊

March 2010 二零一零年三月號

Tsuen Wan Drainage Tunnel 荃灣雨水排放隧道

Contract No. 工程合約編號

DC/2007/12

We are pleased to present the 9th edition of the Contract Newsletter providing information on the scope and progress of the works.

這是荃灣雨水排放隧道工程的第九期季度通訊，本通訊旨在向你介紹荃灣雨水排放隧道工程的概覽及進度。

The Contract

The Drainage Services Department is implementing the Tsuen Wan Drainage Tunnel Project. It aims at relieving the risk of flooding in Tsuen Wan and Kwai Chung. The Project comprises a 5.1km long drainage tunnel with an internal diameter of 6.5 metres, three intakes at Wo Yi Hop, Lo Wai and Tso Kung Tam and an outfall at Yau Kom Tau. The collected runoff will be discharged to the Rambler Channel through the Drainage Tunnel.

The Project was commenced on 28 Dec 2007 for anticipated completion in 2012. The construction cost is around $1,123 million.

工程計劃

渠務署在荃灣及葵涌進行荃灣雨水排放隧道工程，其目的是緩解荃灣及葵涌市區在暴雨期間的水浸威脅。工程包括一條全長約5.1公里，內直徑為6.5米的雨水排放隧道；三個分別位於和宜合、老圍及曹公潭的進水口及一個位於油柑頭的排水口。三個進水口所收集的雨水會經雨水排放隧道引流至油柑頭排水口排出藍巴勒海峽。

這項工程已於2007年12月28日正式展開，並預計於2012年完成。建築費用約為11億2千3百萬元。

Progress of Construction

Ongoing activities in the following work fronts include slope stabilisation and greening, excavation, installation of soil nails, construction of skin wall, formation of internal access road and work platform, tree transplantation and geotechnical instrumentations.

施工進度

以下四個工地現正進行包括斜坡鞏固及綠化工程、挖掘、泥釘工程、建造擋土牆及於工地內建設臨時行車通道、架設工作台、移植樹木及安裝土力監測儀器等工程。

Tsuen Wan and Kwai Chung Areas:

- Intake at Wo Yi Hop
- Intake at Lo Wai
- Intake at Tso Kung Tam
- Outfall at Yau Kom Tau

荃灣和葵涌區:

- 和宜合進水口
- 老　圍進水口
- 曹公潭進水口
- 油柑頭排水口

荃灣雨水排放隧道設計及建造工程
Design and Construction of Tsuen Wan Drainage Tunnel

Tunnel Boring Works
隧道鑽挖工程

The assembly of the Tunnel Boring Machine (TBM) had almost been completed in the Outfall area at Yau Kom Tau in March 2010. The assembly of the back-up train cars is now in progress, which will be providing all necessary ancillary systems for the TBM operation, and the tunnel construction. The support system comprises conveyor belts, offices, storage shelters, maintenance facilities, workshops, material handling and storage amenities, safety and first-aid provisions. Full TBM operation is expected to start in June 2010. Works shall be proceeded from Yau Kom Tau, through Tso Kung Tam and Lo Wai, towards Wo Yi Hop.

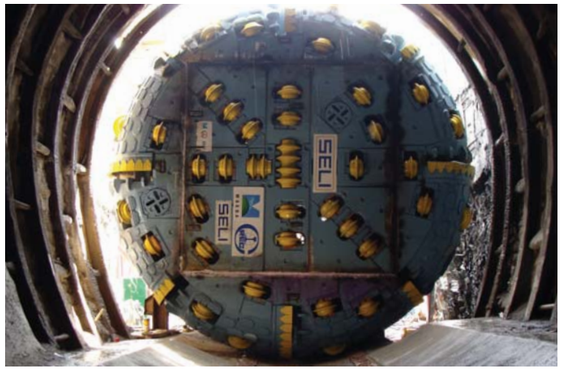
In the meantime, construction of muck hopper, formation of temporary access road and slope stabilization works are progressing in full swing at Outfall. To ensure effective implementation of environmental improvement measures, noise enclosures will also be constructed.

Please feel free to contact our 24-hour hotline for more information.

隧道鑽挖機的鑽頭部分已於二零一零年三月底在油柑頭排水口工地大致完成組裝，我們正全速替隧道鑽挖機組裝後援列車，為進行鑽挖工程時提供各項必需的支援。這些支援系統包括運輸帶、辦公室、儲物所、維修設施、工場、物料存取設備及安全救護設備等。我們預計本年六月全面展開隧道鑽挖工程，以油柑頭作為起點，經過曹公潭及老圍，至和宜合為終點。同時我們正加緊建造石料處理設施、臨時通道及相關鞏固斜坡工程。並將興建隔音屏障以圍封隧道入口的吊機裝置及石料處理設施以減低噪音的影響。

如對上述工程有任何查詢，歡迎致電工程熱線電話。

Tunnel Boring Machine
隧道鑽挖機



Tunnel Boring Machine
隧道鑽挖機

Precast concrete lining segments
預製混凝土組件

Construction of noise enclosure framework
搭建中的圍封式隔音屏障支架

Model of Outfall at Yau Kom Tau
油柑頭排水口模型